

ЛЕГЕНДАРНЫЕ КНИГИ ЛИТАГЕНТСТВА ФТМ

КЛАССИКА МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



ФРАНСУА РАБЛЕ

1494-1553

ЛЕГЕНДАРНЫЕ КНИГИ ЛИТАГЕНТСТВА ФТМ

Франсуа Рабле

ГАРГАНТЮА И ПАНТАГРЮЭЛЬ



*В обработке для детей
Николай Заболоцкого*

Рисунки Гюстава Доре

ФТМ

Москва, 2021

УДК 82/821

ББК 84(2)

Рабле, Ф.

Гаргантюа и Пантагрюэль: Роман / Франсуа Рабле. В обработке для детей Н. А. Заболоцкого; рис. Г. Доре. — Москва: ООО «Агентство ФТМ, Лтд.», 2021. — 320 с. с илл.

ISBN 978-5-521-74692-7

Сатирический роман великого французского писателя Франсуа Рабле (1494–1553) о жизни и чудесных приключениях великана Гаргантюа и его сына Пантагрюэля в обработке для детей Николая Заболоцкого с великолепными рисунками Гюстава Доре.

Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения правообладателя.

BIC FC
BISAC FIC000000

ISBN 978-5-521-74692-7

© Обработка для детей.
Н. А. Заболоцкий, наследники, 2021
© ООО «Агентство ФТМ, Лтд.», 2021





LA VIE TRES HORRIBLE
DU GRAND

CARCANTUA

PERE DE PANTAGRUE.

Ame lecteur, que ce livre lise
Depuis vous de toute Affection
Et le lisez avec vous Sçavez
Et ne contentez pas de l'histoire
Vrai est qu'il y a peu de Perfection
Vous apprendrez si vous excuserez
Avec un peu de patience
Voyez de l'histoire de l'histoire
Voyez de l'histoire de l'histoire

EPANES
L'EPANES

GIL
BLAS

PANTAGRUE

SCAPIN

1627

Друзья мои, знаете ли вы, кто такой был Сократ? Сократ был знаменитый греческий мудрец. Говорят, что он был похож на силену. А силеном в старину назывался ларец, в котором богатые люди хранили свои драгоценности. Снаружи этот ларец был украшен разными фигурками — рога-тыми зайцами, оседланными утками, крылатыми козлами... И до того забавные были эти фигурки, что всякий, увидя их, невольно улыбался. И никому в голову не приходило, что в этом смешном ларце хранятся редкие, драгоценные вещицы. А ведь в него прятали кольца, ожерелья, драгоценные камни и душистые снадобья: мяту, кардамон, мускус.

Вот таким же, говорят, был и Сократ. С виду это был смешной и неуклюжий старик. Нос у него был картошкой, глаза — как у быка, одевался он кое-как, вечно зубоскалил, вечно посмеивался. Короче говоря, — дурень дурнем, а уж известно, какой из дурня толк. Но это казалось только с первого взгляда. На самом деле Сократ был самый мудрый из всех тогдашних мудрецов. Шутя и посмеиваясь, он высказывал такие глубокие мысли, какие в ту пору еще никому не приходили в голову. А кроме того, Сократ был всегда весел, всегда спокоен и считал сущими пустяками многое такое, из-за чего другие люди столько трудятся, плава-

Франсуа Рабле
ГАРГАНТЮА и ПАНТАГРЮЭЛЬ



ют по морям, сражаются... К чему, вы думаете, я завел с вами такие длинные рассуждения? Да все к тому, мои добрые друзья, чтобы вы, читая эту книгу, не подумали, что речь тут идет только о шутках да разных веселых сказках. Вы же сами говорите, что «по одежке не судят». Не судите же и мою книгу по одной забавной одежке. Сказки сказками, но кроме сказок вы найдете здесь кое-что и посерьезнее.

Видали ли вы собаку, которая нашла на свалке мозговую кость? Посмотрите, как собака ее охраняет, как бережет, как крепко держит в зубах, как осторожно раскусывает, как терпеливо разгрызает, как чисто высасывает. Зачем она так трудится? На что ей эта грязная кость? Ясно: собака хочет высосать из нее мозг. Всем известно, какое это лакомое кушанье.

Вот и я хотел бы, чтобы вы, добрые мои друзья, походили на эту умную, сообразительную, терпеливую собаку. Вам следует сначала хорошенько пронюхать и прочувствовать мою книгу. Затем на досуге подумать о ней, разбить кость и высосать мозг.

Итак, за дело, друзья мои! Читайте мою книгу и забавляйтесь себе на здоровье. Да только слушайте, бездельники: когда дочитаете последнюю страницу, не забудьте помянуть меня добрым словом.



Часть первая



ПОВЕСТЬ ОБ УДИВИТЕЛЬНЫХ ПОДВИГАХ
ВЕЛИКОГО ГАРГАНТЮА,
ОТЦА ПАНТАГРЮЭЛЯ



Глава I
О ТОМ,
КАК РОДИЛСЯ
ГАРГАНТЮА



В свое время великан Грангузье был большой весельчак и любитель покушать. В его погребах хранился большой запас окороков, множество колбас, целые горы солонины с горчицей, икры и жирных сосисок. Уже в немолодом возрасте он женился на Гаргамели, красивой и здоровой девице, а через год у них родился Гаргантюа, тот самый Гаргантюа, который впоследствии унес колокола с собора Парижской Богоматери и в ужасной битве победил короля Пикроколя.

По случаю рождения сына Грангузье задал такой пир, каких давно не бывало в тех краях. Как раз к этому времени зарезали 367 014 штук жирных быков, чтобы засолить мясо к весне. Потрохов получилось, сами понимаете, достаточно, и таких вкусных, что каждый пальчики облизывал. Решено было сожрать их без промедления.

Для этого пригласили молодцов со всей округи. Все они были любители покушать, веселые ребята и славные игроки в кегли.

Пир получился на славу. Бутылки заходили крутом, окорока запрыгали, стаканы забежали, кубки зазвенели. И уж будьте спокойны, с потрохами управились как нельзя лучше. Сам Грангузье на радостях съел ровным